



ACT APPROVING YUKON LAND CLAIM FINAL AGREEMENTS

LOI APPROUVANT LES ENTENTES DÉFINITIVES AVEC LES PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

Definitions

1 In this Act,

“Agreement” means the Yukon Land Claim Final Agreement between the Government of Canada, the Government of the Yukon and the Champagne and Aishihik First Nations ratified by these First Nations on September 15, 1992 and tabled in the Legislative Assembly on December 14, 1992, and includes any amendment to the Agreement; « *entente* »

“Settlement Land” has the same meaning as in the Agreement or in a Subsequent Agreement; « *terre visée par le règlement* » or « *terre visée par un règlement* »

“Subsequent Agreement” means a Yukon Land Claim Final Agreement entered into between the Government of Canada, the Government of the Yukon, and a Yukon First Nation and ratified by the Yukon First Nation after September 15, 1992 and includes any amendment to the Subsequent Agreement; « *entente ultérieure* »

“Yukon First Nation” means one of the following:

- (a) Carcross/Tagish First Nation,
- (b) Champagne and Aishihik First Nations,
- (c) Dawson First Nation,
- (d) Kluane Tribal Council,
- (e) Kwanlin Dun First Nation,
- (f) Liard First Nation,

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« entente » L’Entente définitive sur les revendications territoriales au Yukon, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et les premières nations Champagne et Aishihik, ratifiée par ces premières nations le 15 septembre 1992 et déposée devant l’Assemblée législative le 14 décembre 1992. “*Agreement*”

« entente ultérieure » Entente définitive sur les revendications territoriales au Yukon, ensemble ses modifications, intervenue entre le gouvernement du Canada, le gouvernement du Yukon et une première nation du Yukon et ratifiée par la première nation après le 15 septembre 1992. “*Subsequent Agreement*”

« Indien du Yukon » Personne inscrite aux termes de l’entente ou d’une entente ultérieure. “*Yukon Indian Person*”

« première nation du Yukon » Selon le cas :

- a) la première nation de Carcross/Tagish;
- b) les premières nations de Champagne et Aishihik;
- c) la première nation de Dawson;
- d) le conseil tribal de Kluane;
- e) la première nation de Kwanlin Dun;
- f) la première nation de Liard;
- g) la première nation de Little

- (g) Little Salmon/Carmacks First Nation,
- (h) First Nation of Na-Cho Ny'ak Dun,
- (i) Ross River Dena Council,
- (j) Selkirk First Nation,
- (k) Ta'an Kwach'an Council,
- (l) Teslin Tlingit Council,
- (m) Vuntut Gwich'in First Nation, or
- (n) White River First Nation; « *première nation du Yukon* ».

- Salmon/Carmacks;
- h) la première nation des Na Cho Nylak Dun;
- i) le conseil Dena de Ross River;
- j) la première nation de Selkirk;
- k) le conseil des Ta'an Kwach'an;
- l) le conseil des Tlingit de Teslin;
- m) la première nation des Vuntut Gwitchin;
- n) la première nation de White River. "*Yukon First Nation*"

"Yukon Indian Person" means a person enrolled under the Agreement or under a Subsequent Agreement « *Indien du Yukon* ». *S.Y. 1993, c.19, s.1.*

« terre visée par le règlement » ou « terre visée par un règlement » A le sens prévu dans l'entente ou dans une entente ultérieure. "*Settlement Land*" *L.Y. 1993, ch. 19, art. 1*

Agreement Approved

2 The Agreement is hereby approved as a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and has the force of law. *S.Y. 1993, c.19, s.2.*

Approbation de l'entente

2 L'entente est approuvée à titre d'accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982* et a force de loi. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 2*

Subsequent Agreements

3(1) The Commissioner in Executive Council may by order approve a Subsequent Agreement as a land claims agreement referred to in section 35 of the *Constitution Act, 1982* and the Subsequent Agreement has the force of law.

Ententes ultérieures

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, par décret, approuver une entente ultérieure à titre d'accord sur des revendications territoriales visé à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette entente a force de loi.

(2) An order under subsection (1), together with the Subsequent Agreement to which the order relates, shall be tabled and recorded before the Legislative Assembly not later than 15 days after its issue or, if the Legislative Assembly is not then sitting, within the first 15 days next thereafter that the Legislative Assembly is sitting. *S.Y. 1993, c.19, s.3.*

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'entente ultérieure visée par le décret, est déposé devant l'Assemblée législative et enregistré dans les 15 jours de sa prise ou, si l'Assemblée ne siège pas, dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 3*

Effect of Agreement

4 For greater certainty, if the Agreement or Subsequent Agreement confers on any person or body a right, privilege, benefit, or power,

Portée de l'entente

4 Il est précisé, pour plus de certitude, que lorsque l'entente ou une entente ultérieure confère à une personne – physique ou morale –

requires any person or body to perform a duty, or subjects any person or body to a liability, that person or body may exercise the right, privilege, benefit, or power, shall perform the duty, or is subject to the liability to the extent provided for by the Agreement or in a Subsequent Agreement. *S.Y. 1993, c.19, s.4.*

Interpretation

5(1) Subject to subsections (2) to (5), all enactments and municipal bylaws apply to all Yukon Indian Persons, Yukon First Nations, and Settlement Land.

(2) If there is any inconsistency or conflict between an enactment or municipal bylaw and the Agreement or a Subsequent Agreement, the Agreement or Subsequent Agreement shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(3) If there is any inconsistency or conflict between this Act and any other enactment including the *Human Rights Act*, this Act shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(4) If there is any inconsistency or conflict between the *Inuvialuit Final Agreement* in effect on December 7, 1991 and the Agreement or a Subsequent Agreement, the *Inuvialuit Final Agreement* shall prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

(5) If there is any doubt in the meaning of this Act, the Agreement or a Subsequent Agreement may be examined as an aid to its interpretation. *S.Y. 1993, c.19, s.5.*

Implementation agreements

6 Every Minister responsible for implementation of any provisions of the Agreement or of a Subsequent Agreement may conclude an agreement with the Government of Canada or any other body to further the implementation of the Agreement or of a Subsequent Agreement. *S.Y. 1993, c.19, s.6.*

un droit, un privilège, un avantage ou un pouvoir, ou lui impose un devoir ou l'assujettit à une obligation, cette personne exerce ces droit, privilège, avantage ou pouvoir et s'acquitte du devoir ou est assujettie à l'obligation dans la mesure prévue par ces ententes. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 4*

Interprétation

5(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), tous les textes et arrêtés municipaux s'appliquent à tous les Indiens du Yukon, à toutes les premières nations du Yukon et à toutes les terres visées par un règlement.

(2) L'entente ou une entente ultérieure l'emporte sur toute texte ou arrêté municipal incompatible.

(3) La présente loi l'emporte sur tout autre texte incompatible, y compris la *Loi sur les droits de la personne*.

(4) La *Convention définitive des Inuvialuit* en vigueur le 7 décembre 1991 l'emporte sur les dispositions incompatibles de l'entente et de toute entente ultérieure.

(5) En cas d'ambiguïté dans la présente loi, l'entente ou une entente ultérieure peut servir à l'interpréter. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 5*

Ententes de mise en application

6 Chaque ministre responsable de l'application d'une disposition de l'entente ou d'une entente ultérieure peut conclure une entente avec le gouvernement du Canada ou avec tout autre organisme en vue de faciliter la mise en application de l'entente ou de l'entente ultérieure. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 6*

Regulations

7 The Commissioner in Executive Council may make any regulations necessary for the purpose of carrying out the Agreement or a Subsequent Agreement or for giving effect to any of its provisions. *S.Y. 1993, c.19, s.7.*

Règlements

7 Le commissaire en conseil exécutif peut prendre les règlements nécessaires à l'application de l'entente, d'une entente ultérieure ou de telles de leurs dispositions. *L.Y. 1993, ch. 19, art. 7*

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON — L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON